OUT NOTE
RECORDS

OUT NOTE
RECORDS

IMPRESSIONS OF TOKYO

RICHIE BEIRACH: Piano

1. HAIKU - (INTRO) - TOKYO LIGHTS AT NIGHT 0:37
2. HAIKU 1 - BAKER-SAN 3:12
3. HAIKU 2 - BUTTERFLY 3:18
4. HAIKU 3 - CHERRY BLOSSOM TIME 3:42
5. HAIKU 4 - TAKEMITSU-SAN 4:52
6. HAIKU 5 - BULLET TRAIN 3:36
7. HAIKU 6 - TOGASHI-SAN 3:33
8. ANCIENT CITY OF THE FUTURE 3:17
9. LAMENT FOR HIROSHIMA AND NAGASAKI 3:57
10. HAIKU 7 - JAPANESE PLAYGROUND 2:32
11. HAIKU 8 - KABUKI 3:13
12. HAIKU 9 - ZATOICHI-KUROSAWA 4:08
13. HAIKU 10 - ROCK GARDEN 4:44
14. HAIKU 11 - TRAGEDY IN SENDAI 2:35
15. HAIKU 12 - SHIBUMI 5:28
16. EYES OF THE HEART 3:58

Richie Beirach is a Steinway Artist.
All titles composed by Richie Beirach & published by Beirach Music (Bmi-Amra).

Recording, Mixing, Mastering Engineer: Walter Quintus / Location: CMP Studio (Zerkall, Germany) / Recording Dates: September 17&18, 2010
Piano Tuner: Egon Zähringer / Liner Notes: Stéphane Ollivier / German Translation: Julian Schönfeld / English Translation: Eve Judelson
Cover Photography: ©iStockphoto.com – Thepalmer / Photography: Kurt Renker (Richie & the butterfly) & JJ Pussiau (Portraits)
Cover Design: Little Spoon / Associates Producer: Walter Quintus & Kurt Renker / ***Produced by Jean-Jacques Pussiau***

OutNote Records - 16, rue du Faubourg Montmartre - 75009 Paris (France) / outnoterecords@outhere-music.com / www.outhere-music.com
℗ 2010 - © 2011 Outhere Music France. OutNote Records is a registered trademark of Outhere Music France. A European Union production manufactured in Austria (EU) by Sony DADC Austria AG.

OTN 009

IMAGES DE L'ENTRE-DEUX MONDE

Dans son film *« Lost in Translation »*, Sofia Coppola a magistralement résumé et mis en scène la place singulière qu'occupe aujourd'hui Tokyo dans la petite cosmographie intime et imaginaire de l'homme occidental contemporain. Réduite à une collection de signes standardisés, la mégapole nippone y apparaissait comme la projection mentale de notre désarroi existentiel – à la fois le symptôme ultime d'une certaine déréalisation à l'œuvre dans nos sociétés post-modernes ; le miroir fantasmagorique de nos errances identitaires menées parfois jusqu'au seuil de l'effacement ; et la métaphore fascinante de cette déréliction douce et aseptisée distillant au compte-goutte sa mélancolie opiacée au cœur de nos vies de plus en plus vagues et cotonneuses.

Si l'on retrouve quelque chose de ce romantisme ultra contemporain dans le portait intime et subjectif de Tokyo que nous propose ici Richie Beirach, c'est que le pianiste, à peine débarqué dirait-on, comme en transit encore dans le décor anonyme de l'aéroport ou les couloirs ouatés de l'hôtel international qu'on lui a réservé, donne le sentiment de nous brancher en direct sur son cortex pour nous faire partager en une suite d'instantanés toute la gamme de sensations fugaces qui l'assaillent, empreintes de ce spleen distancié qui immanquablement accable le voyageur sous l'emprise du décalage horaire.

La réussite de Beirach réside précisément en ce qu'il accepte et assume de se tenir à cette place, de demeurer dans cet espace paradoxal, dans ce « décalage », cette « distance » face aux choses, pour mieux nous faire partager le trouble métaphysique qu'il y a à se sentir profondément en *pays de connaissance* tout en se sachant condamné à ne pouvoir jamais avoir accès à sa réalité que de l'extérieur, en « étranger », tout juste capable d'en saisir au mieux les signes les plus superficiels.

Il y a donc quelque chose d'une authentique et profonde mise à nu dans cet autoportrait éclaté et projectif prenant autant la forme d'une dérive urbaine que d'une errance intime.

Divisées en quinze fragments qui sont autant de variations subtiles d'humeur et de point de vue autour d'un même motif, ces « Impressions of Tokyo » génèrent le sentiment troublant de constamment revenir à leur point de départ sans jamais pourtant se répéter, de ne progresser que par digressions successives et de ne finalement prendre forme qu'*in fine* dans le dessin aléatoire laissé par ces circonvolutions autour d'un centre qui, on le savait au départ, ne pouvait faire autrement que toujours s'échapper. Forme d'une ville,

formes d'une vie – on a déjà beaucoup écrit là-dessus… Beirach nous en offre un reflet musical magistral.

Empruntant au Japon quelques-unes de ses icônes culturelles (de Kurosawa à Takemitsu en passant par les jardins de pierre zen) pour en offrir de tendres, subtiles et très personnelles évocations, mais surtout s'inspirant à travers la forme brève et allusive du haïku de toute une poétique de la précision, de l'ellipse et du hors champ, Richie Beirach se livre tout entier dans cette suite kaléidoscopique fondant sa grande unité de ton sur une non moins grande diversité de formes et de modes de jeu. Passant de mélodies aux traits épurés et fermement dessinés tout juste troublées de flottements harmoniques raffinés à des piécettes abstraites et lyriques toutes en résonance et suspension, d'évocations impressionnistes jouant sur des effets de voiles et autres liquidités diaphanes à de brusques et virtuoses accélérations digressives pulsées d'un swing habilement resongé – Beirach n'a peut-être jamais été au plus près de sa vérité esthétique et émotionnelle que dans ce détour tokyoïte.

Stéphane Ollivier

BILDER AUS DER ZWISCHENWELT

In ihrem Film *« Lost in Translation »* hat Sofia Coppola auf brillante Art und Weise den besonderen Stellenwert zusammengefasst, der heutzutage von Tokio in der kleinen, intimen und imaginären Kosmographie des zeitgenössischen westlichen Menschen eingenommen wird. Reduziert auf eine Ansammlung von standardisierten Zeichen erschien die Megalopolis des Landes der aufgehenden Sonne als mentale Projektion unserer existenziellen Verwirrung – zugleich das äußerste Symptom einer gewissen, in Gang befindlichen Auflösung unserer post-modernen Gesellschaften; der phantasmagorische Spiegel unserer Irrfahrten auf der Suche nach unserer Identität, manchmal bis zur Schwelle der Auflösung, als auch die faszinierende Metapher dieses süßen und aseptisierten Verfalls, der Tropfen für Tropfen seine opiumhaltige Melancholie destilliert, im Herzen unseres immer verschwommener und flauschiger werdenden Lebens.

Wenn wir etwas von dieser ultramodernen Romantik in dem intimen und subjektiven Porträt Tokios wiederfinden, dass Richie Beirach uns hier vorlegt, so scheint es, dass der Pianist – kaum gelandet und scheinbar noch im Transit der anonymen Kulisse des Flughafens oder des gepolsterten Flurs des für ihn reservierten internationalen Hotels – uns das Gefühl gibt, uns direkt mit seinem Kortex zu verbinden, um uns in einer Reihe von Momentaufnahmen teilhaben zu lassen an der ganzen Palette von flüchtigen, auf ihn eindringenden Empfindungen, die geprägt sind von diesem distanzierten Spleen, der unweigerlich den unter Jetlag-Einfluss stehenden Reisenden überwältigt.

Das Gelingen Beirachs liegt genau darin, es zu akzeptieren und auf sich zu nehmen, an diesem Ort, in diesem paradoxalen Raum, dieser «Diskrepanz», dieser «Distanz» zu den Dingen zu bleiben, um uns besser an der metaphysischen Verwirrung teilhaben zu lassen, die darin besteht, sich zutiefst auf vertrautem Terrain zu fühlen, wohl wissend, dazu verdammt zu sein, Zugang zu dessen Realität nur von außen, als «Fremder», haben zu können, gerade noch fähig zu sein, bestenfalls dessen oberflächlichste Zeichen zu begreifen.

Es gibt daher so etwas wie eine authentische und tiefe Entblößung in diesem zersplitterten und projektiven Selbstporträt, welches ebenso die Form einer urbanen Orientierungslosigkeit wie auch die einer intimen Irrfahrt annimmt.

Aufgeteilt in fünfzehn Fragmente als ebenso viele subtile Variationen der Stimmung und der Sichtweise in Bezug auf ein und dasselbe Motiv, erzeugen diese «Impressions of Tokyo» das beunruhigende Gefühl, ständig und ohne jede Wiederholung zu ihrem Ausgangspunkt zurückzukehren, nur durch sukzessive Abschweifungen fortzuschreiten und schlussendlich nur in dieser aleatorischen Zeichnung Gestalt anzunehmen, die durch die Umkreisungen eines Zentrums hinterlassen wurde, von dem wir bereits von Anfang an wussten, dass es nicht anders konnte, als immer wieder zu entfliehen. Gestalt einer Stadt, Gestalten eines Lebens – viel ist bereits darüber geschrieben worden... Beirach bietet uns ein meisterhaftes musikalisches Spiegelbild davon.

Indem er einige der kulturellen Ikonen Japans (Kurosawa, die Zen-Gärten, Takemitsu) ausleiht, um zärtliche, subtile und sehr persönliche Erinnerungen daran wachzurufen, sich vor allem aber einer Poetik der Präzision, der Ellipse und des «off-camera» inspiriert, mittels der kurzen und anspielungsreichen Form des Haiku, gibt sich Richie Beirach voll und ganz dieser kaleidoskopischen Suite hin, seine großartige Einheit des Tons auf einer ebenso großen Vielfalt von Musikformen und Spielweisen begründend. Von mit festem Strich zart skizzierten, kaum durch raffinierte harmonische Schwankungen beunruhigten Melodien, bis zu abstrakten und lyrischen Stückchen in vollkommener Resonanz und Schwebung, von impressionistischen wachgerufenen Erinnerungen, die mit Effekten von Schleiern und anderen durchsichtigen Flüssigkeiten spielen, bis zu abrupten und virtuosen abschweifenden Beschleunigungen eines pulsierenden, geschickt neu erfundenen Swing – Beirach hat vielleicht noch nie so viel von seiner eigenen ästhetischen und emotionalen Wahrheit preisgegeben wie in diesem Umweg über Tokio.

Stéphane Ollivier
(Übersetzung Julian Schoenfeld)

IMAGES CAUGHT BETWEEN TWO WORLDS

In her film *« Lost in Translation »*, Sofia Coppola magnificently summarized the special place Tokyo occupies in the tiny, intimate and imaginary cosmography of modern Western man. Reduced to a collection of standardized signs, the megalopolis in the Land of the Rising Sun seemed in this film like a mental projection of our existential disarray – both the ultimate symptom of a certain unravelling underway in our post-modern societies, a phantasmagorical reflection of our search for an identity sometimes resulting in what is bordering on a void, and the fascinating metaphor of this gentle, aseptic dereliction drip-feeding opiate melancholy into our lives, which are becoming more and more blurred and flaky.

Richie Beirach's intimate, subjective portrait of Tokyo also, perhaps, has something of this ultra modern romanticism about it. Just moments after landing, so to speak, the pianist feels as if still in transit in the anonymous décor of the airport or cocoon-like corridors of the international hotel reserved for him: he makes it seem as if we have been plugged straight into his cortex, so that we share, in a series of snapshots, the whole spectrum of fleeting sensations, which bombard him, sensations tinged with the sense of disconnectedness bound without fail to overwhelm any traveller in the grip of jetlag.

Bierach's accomplishment is precisely that he wholeheartedly accepts and seems to hold on to the place he occupies, that he chooses to remain within this paradoxical space at odds with time, maintaining a distance from it which allows us to share his metaphysical angst even more keenly. This angst stems from his profound awareness that he is in a *land of discovery,* knowing all the while that he is destined never to be able to access more than the externals of its reality, remaining a 'foreigner', at best able to grasp the most superficial of signs.

Hence, there is something which makes this shattered self-portrait appear profoundly authentic and stripped totally bare, drawing its form as much from urban sprawl as from any intimate meandering.

Divided into 15 fragments, which are subtle in mood and varied in their expression of a central motif, these *Impressions of Tokyo* generate a troubling feeling that they are constantly coming back to square one, without ever actually being repeated. They only progress by taking successive detours and only really assume definitive shape in the ephemeral pattern left behind by these circumnavigations around a centre which, as we know from the start, could not do anything but elude us. They take on the shapes of a town, of a life – much has already been written on the subject – and Beirach offers us a glorious musical reflection of it all.

Turning to some of Japan's cultural icons (from Kurosawa to Takemitsu via Zen stone gardens) to offer very personal, subtle and tender impressions, but above all drawing inspiration from the brief, allusive form of haiku poetry, with its precision and ellipses 'off camera', Richie Beirach abandons himself completely to this kaleidoscopic flow, basing his spectacular unity of tone on an equally striking diversity of musical forms and modes of playing. He moves on from paired down, pure melodies, designed with a resolute hand and wavering only with refined harmonic shifts, to small abstract, yet lyrical pieces resonating and filled with suspense, conjuring up impressionistic feelings, as if they were played through a veil or other diaphanous currents, or to brusque virtuoso accelerandos, pulsing with a swinging beat skillfully reinvented. Beirach has perhaps never before come so close to revealing his own aesthetic and emotional truth as here, in this Tokyo story.

Stephane Ollivier
(Translation by Eve Judelson)

IMPRESSIONS OF TOKYO

東京点描

ANCIENT CITY OF THE FUTURE

未来を映す古都

"*Shibumi* has to do with great refinement underlying commonplace appearances. An attempt in Japan, to describe an ineffable quality. It is a statement so correct that it does not have to be bold, so poignant it does not have to be pretty, so true, it does not have to be real. *Shibumi* is understanding, rather than knowledge. Eloquent silence. In Art, it is elegant simplicity, articulate brevity. In Philosophy, it is spiritual tranquillity that is not passive; it is being without the angst of becoming. In the personality of a man or woman with authority without domination. One does not achieve the state of *Shibumi*, one must discover it. One must finally pass through knowledge and arrive at simplicity".

Trevanian
(From the Novel "Shibumi")

SPECIAL THANKS:

Jean-Jacques Pussiau, Walter Quintus,
Kurt Renker, Lee Ann Ledgerwood,
Robert Seidel, Dave Liebman, Billy Hart,
Ron McClure, George Mraz, Ludmilla U,
James P, Gregor, John A.Dom, Ralph,
Detlev, Parvati, Jean-Jacques Quesada,
Ernst Bucher, Jeannette, Bea and Irv B.

All my wonderful students and colleagues
in Leipzig and the people in Japan,
especially in Tokyo who have supported me
and my music from the beginning.

Domo Arigato !

This is an

Production

Outhere is an independent musical production and publishing company whose discs are published under the catalogues Æon, Alpha, Fuga Libera, Outnote, Phi, Ramée, Ricercar and Zig-Zag Territoires. Each catalogue has its own well defined identity. Our discs and our digital products cover a repertoire ranging from ancient and classical to contemporary, jazz and world music. Our aim is to serve the music by a relentless pursuit of the highest artistic standards for each single production, not only for the recording, but also in the editorial work, texts and graphical presentation. We like to uncover new repertoire or to bring a strong personal touch to each performance of known works. We work with established artists but also invest in the development of young talent. The acclaim of our labels with the public and the press is based on our relentless commitment to quality. Outhere produces more than 100 CDs per year, distributed in over 40 countries. Outhere is located in Brussels and Paris.

outhere

The labels of the Outhere Group:

æon — Full catalogue available here

At the cutting edge of contemporary and medieval music

α — Full catalogue available here

The most acclaimed and elegant Baroque label

RICERCAR — Full catalogue available here

30 years of discovery of ancient and baroque repertoires with star performers

OUT NOTE RECORDS — Full catalogue available here

A new look at modern jazz

RAMÉE

Gems, simply gems

φ — Full catalogue available here

Philippe Herreweghe's own label

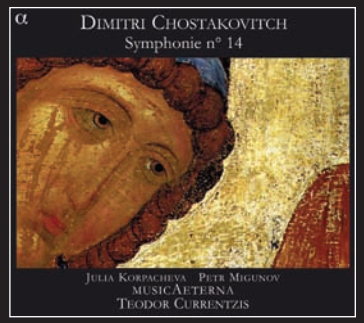
fl FUGA LIBERA — Full catalogue available here

From Bach to the future…

zig zag TERRITOIRES — Full catalogue available here

Discovering new French talents

Here are some recent releases…



Click here for more info

outhere

IDOL